

<p>2010KO AZAROAREN 26AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA</p> <p>=====</p> <p><u>BILDUTAKOAK</u></p> <p><u>LEHENDAKARIA</u></p>	<p>ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 26 DE NOVIEMBRE DE 2010.</p> <p>=====</p> <p><u>ASISTENTES</u></p> <p><u>PRESIDENTE</u></p>
--	--

Imanol Landa Jauregi Jn.

<u>ALKATEORDEAK</u>	<u>TENIENTES DE ALCALDE</u>
----------------------------	------------------------------------

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
 Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
 Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
 Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

<u>ZINEGOTZIAK</u>	<u>CONCEJALES</u>
---------------------------	--------------------------

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
 Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
 Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
 Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
 Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
 María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
 Eduardo Andrade Aurrecochea (P.P.)
 Jesús Toca Toña (P.P.)
 Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
 Raquel González Díez-Andino (P.P.)
 Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
 Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
 Jorge Grases García (P.P.)
 Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Manuel Basanta Santiago (A.)

<u>IDAZKARI NAGUSIA</u>	<u>SECRETARIO GENERAL</u>
-------------------------	---------------------------

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletzeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko bederatzia eta erdietan, Udalaren Osoko Bilkura bilduda, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

Alkate jaunak legezko nahikoa kopurua zegoela ikusita, saioa ireki du.

Gai-zerrendako puntuekin hasi aurretik, Alkateak, bere izenean eta Udal osoaren izenean, Ricardo Villanuevak izendatu zutenetik azaroaren 11n hil zen arten egindako jarduera aintzatetsi eta eskertu du, Getxoko auzokoen bizi-baldintzak hobetzeko izan direlako beti.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las nueve horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión.

Previamente a iniciar el tratamiento de los puntos del Orden del Día, el Alcalde, en su propio nombre y en el de toda la Corporación expresa el reconocimiento ante la actividad desarrollada por el corporativo don Ricardo Villanueva desde su designación hasta su fallecimiento ocurrido el pasado día 11 de noviembre, actividad que agradece, porque ha estado en todo momento orientada en la mejora de las condiciones de vida de los vecinos/as de Getxo.

Bukatzeko, familiari eta udal talde sozialistari doluminak eman dizkie.

Jarraian Udalbatza eta bertaratutakoak minutu bat egon dira isilik haren omenez.

Ondoren, deialdiaren gai-zerrendan jasotako gaiei ekin diete, emaitza honekin:

181.- 2010EKO URRIAREN 29KO OHIKO BILKURAREN ETA 2010EKO URRIAREN 25EKO ETA AZAROAREN 10EKO EZ OHIKO BILKUREN AKTAK ONARTZEA.

Getxoko Udalak izandako ondoko bilkuren aktak onartu ziren: 2010eko urriaren 29ko ohiko bilkurarena eta 2010eko urriaren 25eko eta azaroaren 10eko ez ohiko bilkurena.

AL K A T E T Z A

182.- BOZERAMAILEEN BATZORDEAREN AKORDIOAREN BERRI EMATEA, AITORPEN INSTITUZIONALARI DAGOKIONA, AZAROAREN 25A DELA ETA-EMAKUMEEGANAKO INDARKERIAREN KONTRAKO

Finaliza su intervención manifestando su condolencia a la familia y al grupo municipal Socialista.

A continuación la Corporación y público asistente guardan un minuto de silencio.

Seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

181º.- APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE LAS ANTERIORES SESIONES ORDINARIA DEL 29 DE OCTUBRE DE 2010 Y EXTRAORDINARIAS DE 25 DE OCTUBRE Y 10 DE NOVIEMBRE DE 2010.

Se aprobaron las actas de las anteriores sesiones ordinaria, celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 29 de octubre de 2010, y extraordinarias, celebradas los días 25 de octubre y 10 de noviembre de 2010.

AL C A L D I A

182º.- DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE JUNTA DE PORTAVOCES S/DECLARACIÓN INSTITUCIONAL CON MOTIVO DEL 25 DE NOVIEMBRE - DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES.

EGUNA

Alkatetza-Lehendakaritzak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Bozeramaile Batzordearen ondoko akordioaren berri izatea, 2010ko azaroaren 17an izandakoarena.

“Aurten ere, azaroaren 25a Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta, indarkeria sinboliko, leun, maltzur eta ia ikusezin horretan jarri nahi dugu arreta, zeinaren gainean eraikitzen baita emakumeen identitatea eta, era berean, emakumeen aurkako indarkeria fisikoa ahalbidetzen baitu.

Indarkeria sinboliko hori ideia okerretan oinarritzen da, baina ideia horiek oso zabalduta daude eta naturalizat hartzen dira; esate baterako, ordu eta leku jakin batzuetan emakume izatea arriskutsua dela; sexu-eraso bat baino ezer larriagorik ez dagoela barneratzea baina emakumeak ezin direla eraso horietatik babestu; beldur izaten ikastea eta hauskor sentitzea, babestua izan beharra sentitzea, nahiz eta inork ez adierazi zeri edota nori izan behar zaion beldur; lotsatuta edo errudun sentitzea sexu-eraso bat jasan izanagatik edota tratu txarrak jasan izanagatik, eta nahiago izatea hori justifikatzea edo ukatzea, gaia onartu edo kritikatu beharrean; emakumeen sexu-askatasuna probokazio sexuala dela ulertzea, eta gizon batzuen jokoera erasotzaile potentziala justifikatzen duena uste izatea; edo pentsatzea bikote barruko kontrola eta jeloskortasuna maitasunaren parte direla, eta bikotea, saiatuz gero, maitasunagatik aldatu daitekeela.

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó:

Quedar enterados del siguiente acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día 17 de noviembre de 2010:

“Un año más, con motivo del 25 de Noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las mujeres, queremos volver a poner el foco de atención sobre esa violencia simbólica, suave, insidiosa y casi imperceptible, sobre la que se construye la identidad de las mujeres y que permite y hace posible la violencia física contra éstas.

Esta violencia simbólica se sustenta en ideas erróneas pero ampliamente extendidas y asumidas de manera natural tales como que ser mujer a determinadas horas y en determinados lugares es un riesgo; interiorizar que no hay nada tan grave como una agresión sexual y que, sin embargo, ninguna mujer puede defenderse frente a ella; aprender a tener miedo y a sentirse vulnerable, a sentirse necesitada de protección, pero nadie verbaliza, exactamente a qué y/o a quién se debe tener miedo; sentirse avergonzada y culpable por sufrir una agresión sexual y/o ser maltratada, prefiriendo justificarlo o negarlo antes que reconocerlo o criticarlo; entender que el ejercicio de la libertad sexual por parte de las mujeres es un ejercicio de provocación sexual que justifica el potencial comportamiento agresor de algunos hombres; o creer que el control y los celos dentro de la pareja son elementos que forman parte del amor y que la pareja, si se intenta, puede cambiar por amor.

Hori guztiori dela eta, urte osoan zehar jarri behar dugu arreta gure udalerriko nerabe eta gazteengan, baina are gehiago, estrategikoki, egun hau hurbiltzean, 2009an egin genuen bezala. Modu horretan, indarkeriaren formarik leun, naturalizatu eta sozialki onartuenak ezagutu ditzaten, eta horren aurrean hain hauskorak izan ez daitezten.

Horretarako, BERDINSAREaren iazko kanpainan erabilitako goiburua berreskuratu nahi dugu: BELDUR BARIK. Zeren "Beldur barik" esateak beldurra ukatzen du, emakumeen kontrol-estrategia gisa. Era berean, kontuan hartuta emakume izatea arrisku potentziala dela, "Beldur barik" esateak aitortzen du Udal honek aukera eman behar duela emakumeak zenbait tresnaz jabetzeko, gaitz hori prebenitzeko eta nork bere burua defendatzeko. Borondate hori gure udalerrietako exigentzia inperatibo bihurtu beharko litzateke.

Modu horretan, gazteei zuzeneko indarkeria fisikoa prebenitzen lagunduko diegu, baina, gainera, agente aktiboak izatera animatuko ditugu, emakumeenganako edozein indarkeria mota errefusatu dezaten eta horren aurka modu indibidual zein kolektiboan egiteko estrategiak izan ditzaten.

Horren guztiaren jakitun, Udal honek

KONPROMISO HAU HARTZEN DU: bere eskumenen esparruan eta indarrean dagoen legedia aplikatuz, udal politika aktibo, integral eta koordinatua garatzea berdintasunaren alde eta emakumeenganako

Todo ello nos exige volver a centrar la mirada todo el año, pero más con motivo de esta fecha, estratégicamente, en las adolescentes y jóvenes de nuestro Municipio, tal y como hicieramos en el 2009, para que puedan reconocer la violencia en sus formas más sutiles, naturalizadas y asumidas socialmente, y ser menos vulnerables frente a ella.

Para ello, queremos volver a retomar el lema empleado en la campaña pasada de BERDINSAREA, BELDUR BARIK. Porque afirmar Beldur barik, implica negar el miedo como estrategia de control de las mujeres y reconocer que, puesto que ser mujer es un riesgo y un peligro potencial en sí mismo, este Ayuntamiento debe facilitar que las mujeres puedan apropiarse de las herramientas que permitan prevenirlo y defenderse frente al mismo. Una voluntad que debiera transformarse en exigencia imperativa en nuestros Municipios.

De esta manera, no sólo seguiremos ayudando a las jóvenes a prevenir la violencia física directa, sino que, también, las animaremos a ser agentes activas con posibilidad de mostrar su rechazo a la violencia contra las mujeres a través de cualquier medio de expresión dando estrategias para combatirla individual y colectivamente.

Conscientes de todo ello, este Ayuntamiento

ASUME EL COMPROMISO de desarrollar, en el ámbito de sus competencias y en aplicación de la legislación vigente, una política municipal activa, integral y coordinada en favor de la igualdad y contra la

indarkeriaren aurka, eta arreta berezia jartzea emakume gazte eta nerabeek jasaten duten indarkeriarengan, modu eraginkorrean baliatu daitezten beldurrik gabe bizitzeko eskubideaz eta indarkeriaren aurka defendatzeko aukeraz.

KOMENIGARRIA DA urtean zehar zenbait ekimen abiaraztea. Horrela, emakumeen partaidetza aktiboarekin, beldurrari eta hauskortasunari aurre egiteko behar diren baliabideak jarriko dira euren esku, euren jabekuntza ahalbidetuz; era berean, gazteekin batera egin beharreko lana bultzatuko da, portaera sexistak prebenitzeko eta eraso matxisten aurrean jokaera aktiboa izan dezaten animatzeko.

ANIMATU EGITEN DITU herritarrak, eta, oso modu berezian, herriko neska-mutilak, Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Eguna (azaroaren 25a) dela-eta egingo diren ekintzetan parte hartzera, indarkeria horren aurka modu publikoan agertzera, eta BERDINSAREAK kanpaina honen barruan antolatu duen Beldur Barik! jaialdi artistikoan parte hartzera (jaialdia azaroaren 27an izango da, Bilbon).

Puntu lila erabiltzeko GONBIDAPENA EGITEN DU, emakumeenganako indarkeriaren aurkako sinboloa den aldetik. Eta, hasteko, puntu lila bat jarriko du udaletxearen eraikin nagusian, ondo ikusten den leku batean eta modu iraunkorrean.

violencia hacia las mujeres, poniendo especial atención en la violencia que sufren las mujeres jóvenes y adolescentes, de manera que puedan ejercitar, de manera efectiva, el derecho a vivir sin miedo y a defenderse frente a la violencia.

CONVIENE poner en marcha distintas iniciativas, a lo largo del año que, contando con la participación activa de las jóvenes, pongan a su disposición los recursos necesarios para hacer frente al miedo y la vulnerabilidad, favoreciendo su empoderamiento; así mismo, se impulsará el trabajo con los jóvenes para prevenir comportamientos sexistas y animarles a tomar un papel activo ante las agresiones machistas.

ANIMA a la ciudadanía y, de manera muy especial, a las chicas y chicos del municipio a participar en los diferentes actos que se lleven a cabo con motivo del 25 de noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las mujeres, a manifestarse públicamente en contra de dicha violencia, a participar en el Festival artístico Beldur Barik!, organizado por la Red Berdinsarea en el marco de esta campaña, que tendrá lugar el 27 de noviembre en Bilbao.

INVITA, a sumarse al uso del punto lila como símbolo del rechazo a la violencia contra las mujeres comenzando por la colocación de un punto lila de forma visible y permanente en el edificio principal del Ayuntamiento.

183.- EL AAIUNGO GERTAKARI LARRI-LARRIAK DIRELA ETA,

183º.- DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE JUNTA DE

**UDAL-ERAKUNDEAREN
DEKLARAZIOAREN GAINEAN
BOZERAMAILEK HARTUTAKO
ERABAKIAREN BERRI EMATEA.**

Alkatetza-Lehendakartzak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Bozeramaile Batzordearen ondoko akordioaren berri izatea, 2010ko azaroaren 17an izandakoarena.

“Aaiunen, Marokoko agintariak 20.000 sahararrek baino gehiagok beren egoeragatik modu baketsuan protesta egiteko bilduta zeuden kanpamentua bortxaz hustuarazita izandako gertaera larri-larriak direla-eta:

1.- Getxoko Udalak kondenatu egiten ditu Marokok Gobernuak saharar populazioaren kontra egindako indarkeria-ekintzak, eta elkartasuna eta babesa adierazten die sahararrei.

2.- Getxoko Udalak kondenatu egiten du saharar zibilen hilketa, Marokoko Armadak Aaiunen kokatutako zibilen kanpalekuen kontra burututako eraso militar bortitzak eragindakoa, eta elkartasuna adierazten die eraso horren biktimei eta beren senideei. Era berean, barru-barrutik deitoratzen du liskarretan hildako polizia marokoarren heriotza.

3.- Getxoko Udalak salatu egiten du Marokoko Gobernuaren jarrera, galarazten ari baita Europako Parlamentuko, Euskal Autonomia Erkidegoko Legebiltzarreko eta Nafarroako Parlamentuko kideek Mendebaldeko Saharako lurralde okupatuetara sartzea.

4.- Getxoko Udalak berriro adierazten

**PORTAVOCES S/DECLARACIÓN
INSTITUCIONAL CON MOTIVO DE
LOS GRAVÍSIMOS INCIDENTES
ACAECIDOS EN EL AAIUN.**

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó:

Quedar enterados del siguiente acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día 17 de noviembre de 2010:

“Ante los gravísimos incidentes acaecidos en el Aaiún al desalojar por la fuerza las autoridades marroquíes el campamento en el que protestaban pacíficamente por su situación más de 20.000 saharauis:

1.- El Ayuntamiento de Getxo condena los actos de violencia del Gobierno de Marruecos sobre la población saharauí, a la que muestra su solidaridad y apoyo.

2.- El Ayuntamiento de Getxo condena la muerte de civiles saharauis, consecuencia del violento ataque militar del ejército marroquí sobre los campamentos de civiles en El Aaiún y se solidariza con las víctimas de ese ataque y con sus allegados. Asimismo, lamenta profundamente la muerte de policías marroquíes ocurrida en el curso de los enfrentamientos.

3.- El ayuntamiento de Getxo denuncia la actitud del Gobierno de Marruecos de impedir el acceso de los miembros del Parlamento Europeo, del Parlamento de la Comunidad Autónoma Vasca y del Parlamento de Navarra a los territorios ocupados del Sahara Occidental.

4.- El Ayuntamiento de Getxo reitera su

du konpromisoa daukala saharar herria jasaten ari den egoera salatzeko eta herritar horien eskubide zibil eta politikoak eskatzeko.

5.- Getxoko Udalak azaltzen du kezkatuta dagoela Marokoko indar polizial eta militarren presioak giza eskubideen bortxaketa ari delako eragiten Mendebaldeko Saharan.

6.- Getxoko Udalak Nazio Batuen Erakundeari eskatzen dio eman diezaiola MINURSOI saharar populazioaren giza eskubideak babesteko ahalmena. Getxoko Udalak exijitzen du, gainera, MINURSOk (Nazio Batuen misioa Mendebaldeko Sahararen erreferendumerako) bitarteko indar gisa jokatu dezala gertakari hauen aurrean.

7.- Getxoko Udalak Espainiako Gobernuari eta instituzio guztiei eskatzen die bermatzaile- eta begirale-jarrera mantendu dezala Mendebaldeko Saharan giza eskubideak haustearen aurrean, eta areagotu ditzatela beharrezkoak diren lan diplomatikoak, behingoz bukatu dadin Gdeym Izik kanpalekuaren kontrako eraso bortitza eta Aaiungo ondorengo gorabeherak, aurrerantzean biktima gehiagorik ez izateko.

8.- Getxoko Udalak adierazten du beharrezkoa dela nazioarteko behatzaileak etengabe egotea lurralde okupatuetan eta animatu egiten ditu gizarte zibila eta erakunde eta kargu instituzionalak jarraitu dezaten giza eskubideen bortxaketak salatzen.

compromiso en la denuncia de la situación que sufre el pueblo saharai y la reivindicación de sus derechos civiles y políticos.

5.- El Ayuntamiento de Getxo manifiesta su preocupación ante las violaciones de Derechos Humanos que causa la presión de las fuerzas policiales y militares de Marruecos en el Sahara Occidental.

6.- El Ayuntamiento de Getxo requiere a naciones Unidas que dote a la MINURSO de la potestad de salvaguardar los Derechos Humanos de la población saharai. El ayuntamiento de Getxo exige además, que la MINURSO (Misión de las naciones Unidas para el referéndum del Sahara Occidental), ejerza de fuerza de interposición ante estos acontecimientos.

7.- El Ayuntamiento de Getxo insta al gobierno español y al conjunto de instituciones a mantener una postura garantista y vigilante ante las violaciones de derechos humanos en el Sahara Occidental y a intensificar las labores diplomáticas que sean necesarias para poner fin al asalto violento contra el campamento Gdeym Izik y a los posteriores incidentes del Aaiún, de forma que se eviten nuevas víctimas.

8.- El Ayuntamiento de Getxo manifiesta la necesidad de mantener observadores internacionales permanentemente en los territorios ocupados y anima tanto a la sociedad civil como a organizaciones y cargos institucionales a seguir en la denuncia de las violaciones de los derechos humanos.

9.- Getxoko Udalak berretsi egiten du saharar herriaren autodeterminazio-eskubidea Nazio Batuen Erakundeak adostutako eran.

10.- Getxoko Udalak Espainiako Gobernuari eskatzen dio hartu dezala berari dagokion papera eta babestu dezala gatazka konpontzeko prozesua Nazio Batuen esparruan.

11.- Getxoko Udalak animatu egiten ditu herritarrak eta instituzioak Euskadin egitate hauek arbuiatzeko antolatzen diren ekitaldietan parte har dezaten.

Adierazpen instituzional hau bidaliko zaie Marokoko agintariei, agintari sahararrei, Espainiako Gobernuari, Europar Batasunari eta Nazio Batuei.”

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

184.- 5823/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUAREN BERRI EMATEA, KREDITUA GAITUTA AURREKONTUA ALDATZEN DUENA.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

2010eko urriaren 29ko 5.823 zenbakidun Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuaren

9.- El Ayuntamiento de Getxo reafirma el derecho de autodeterminación del pueblo saharai en los términos acordados por la ONU.

10.- El Ayuntamiento de Getxo solicita al Gobierno de España que tome el papel que le corresponde y apoye el proceso de resolución del conflicto en el marco de Naciones Unidas.

11.- El Ayuntamiento de Getxo anima a la ciudadanía e instituciones a participar en los actos de repulsa por estos hechos que se vayan a convocar en Euskadi.

Esta declaración institucional se enviará a las autoridades marroquíes, a las autoridades saharauis, al gobierno español, a la Unión Europea y a Naciones Unidas”.

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

184º.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA Nº 5823/2010 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados del Decreto de la Alcaldía-Presidencia nº 5.823, de 29 de octubre de 2010, modificación

jakinaren gainean izatea, Kreditua Gaituta aurrekontua aldatzen duena, 402.155,76 eurokoa.

presupuestaria mediante Habilitación de Crédito, por importe de 402.155,76 €.

185.- 5638, 5641, 5693, 5755, 5822, 5862, 5893, 5895, 5939, 5954, 5968, ETA 6035/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUEN BERRI EMATEA, TRANSFERENTZIEN BIDEZ AURREKONTUAK ALDATZEN DITUZTENAK.

185º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 5638, 5641, 5693, 5755, 5822, 5862, 5893, 5895, 5939, 5954, 5968, Y 6035/2010, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, Kreditu Transferentzien bidez, aurrekontua aldatzen dutenena:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias de Crédito:

5638 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 20koa, 300.000 euroan.
5641 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 20koa, 5.005 euroan.
5693 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 22koa, 125.000 euroan.
5755 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 25koa, 125.000 euroan.
5822 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 29koa, 13.157 euroan.
5862 zenbakidun Dekretua, 2010eko urriaren 29koa, 5.899,52 euroan.
5893 zenbakidun Dekretua, 2010eko azaroaren 2koa, 10.000 euroan.
5895 zenbakidun Dekretua, 2010eko azaroaren 2koa, 90.500 euroan.
5939 zenbakidun Dekretua, 2010eko azaroaren 8koa, 12.000 euroan.
5954 zenbakidun Dekretua, 2010eko

Decreto nº 5638 de 20 de octubre de 2010 por un importe de 300.000 €.
Decreto nº 5641 de 20 de octubre de 2010 por un importe de 5.005 €.
Decreto nº 5693 de 22 de octubre de 2010 por un importe de 125.000 €.
Decreto nº 5755 de 25 de octubre de 2010 por un importe de 125.000 €.
Decreto nº 5822 de 29 de octubre de 2010 por un importe de 13.157 €.
Decreto nº 5862 de 29 de octubre de 2010 por un importe de 5.899,52 €.
Decreto nº 5893 de 2 de noviembre de 2010 por un importe de 10.000 €.
Decreto nº 5895 de 2 de noviembre de 2010 por un importe de 90.500 €.
Decreto nº 5939 de 8 de noviembre de 2010 por un importe de 12.000 €.
Decreto nº 5954 de 8 de noviembre de

azaroaren 8koa, 35.000 euroan.
5968 zenbakidun Dekretua, 2010eko azaroaren 8koa, 24.256,08 euroan.
6035 zenbakidun Dekretua, 2010eko azaroaren 10ekoa, 10.250 euroan.

2010 por un importe de 35.000 €.
Decreto nº 5968 de 8 de noviembre de 2010 por un importe de 24.256,08 €.
Decreto nº 6035 de 10 de noviembre de 2010 por un importe de 10.250 €.

186.- KREDITU OSAGARRIA ONARTZEA GOBELA IBAI INGURUAN KOKATUTAKO ERABILERA PUBLIKOKO ESPAZIO LIBREAREN SISTEMA OROKORRAREN EXEKUZIOAK UKITUTAKO ONDASUN ETA ESKUBIDEEN DERRIGORREZKO DESJABETZERAKO.

186º.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO ADICIONAL PARA LA EXPROPIACIÓN FORZOSA DE LOS BIENES Y DERECHOS AFECTADOS POR LA EJECUCIÓN DEL SISTEMA GENERAL DE ESPACIO LIBRE DE USO PÚBLICO SITO JUNTO AL RÍO GOBELA.

Proposamena irakurri ondoren Andrade jaunak hitz egin du, proposamenaren alde egiteko, eta Alkatea zoriondu du horregatik, udalak eremu horren kontrola hartzea ezinbestekoa zelako; izan ere, gazte talde bat hartzen ari zen eta egoera kaxkarrean dago, gainerako inguruaren aldean. Gogoratu du alderdi popularrak 2005. urtetik eskatu duela eremu horretan jarduteko. URArekin Gobela ibaiaren gaineko jarduera zehatzak finkatuta, urbanizatu behar den eremua mugatu ahal izango dela adierazi du. Hogeita hamar urteko gobernu jeltzalearekin Gobela ibaiaren uholdeen ebazpenean ia ez dela esan aurreratu esan du, eta jeltzalea ez den gobernu batek eman dituela urrats erabakigarria, PPren laguntzaz, ekarpen ekonomikoekin, jarduerak hasteko eta lurak desjabetzeko.

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Andrade para indicar que el grupo Popular va a apoyar la propuesta y felicita al Alcalde por su actuación ya que era necesario que el ayuntamiento tomara el control de esa zona, que estaba siendo ocupado por un colectivo de jóvenes y se halla en una situación deplorable que contrasta con el resto del entorno. Recuerda que el grupo Popular lleva pidiendo que se actúe en esa zona desde el año 2005. Manifiesta que una vez que se defina con URA las actuaciones concretas sobre el río Gobela, podrá definirse la zona que procede urbanizar. Indica que en 30 años de gobierno nacionalista no se ha avanzado prácticamente nada en la resolución de las inundaciones del río Gobela y que ha tenido que ser un gobierno no nacionalista con el apoyo del PP el que ha dado pasos decisivos con aportaciones económicas para iniciar actuaciones y expropiar terrenos.

Manu Basantak adierazi du Alternatiba alderdia akordioaren kontra dagoela, ez

Manu Basanta manifiesta que el grupo Alternatiba está en contra del acuerdo

dutelako akreditazio teknikorik Gobela ibiaren egoera konpontzeko eremu horretan bakarrik jardutea beharrezkoa dela ziurtatzeko. Horrez gain, alderdi popularraren mezuak kezkatzen du, Errekaganen zenbait espazio kudeatzen dituzten gazteei dagokienez, udalak ez duelako erantzunik eman gazteek beren jarduerak garatzeko kudea ditzaketen lokalei buruz. Gaztetxerako hartutako eta gazteek kudeatuta leku baten inguruan bizitzearen esperientzia azaldu du, eta positiboa izan da beti berarentzat. Eremuaren urbanizazio falta gazteei ezin zaiela egotzi adierazi du; udalaren ardura dela. Bukatzeko, norberak kudeatzeko hartutako lokalak kudeatzen dituzten gazte horien jardueri buruzko mezuak kezkatzen duela azpimarratu du.

Almansa jaunak adierazi du talde sozialistak Gobernu batzordearekin 2009an erabakitako aurrekontuen, milioi bat euroko saila dagoeneko jasotzen zela adierazi du, eremu horretan desjabetzeak egiteko; hala ere, jada konponduta dauden administrazioaren arazoengatik ezin izan ziren egin. Azpimarratu du lanak gauzatzen dituen gobernu berria dela, baina funtsezkoena da Getxoko Udalak, auzokoak eta gainerako erakundeak adostu dutela eta horri esker, Gobela ibaiaren arazari behin betiko irtenbidea emango zaiola.

Arregi jaunak, Gobernu taldearen izenean, adierazi du proposamena Gobela ibaian egiteko diren jardueren trazaduraren eta atalen proiektuan oinarrituz egin zela, eta oraindik Eusko Jaurlaritzak desjabetuko dituen lurak

porque no tienen acreditación técnica de que, para resolver la situación del río Gobela sea necesario actuar únicamente en esa zona. Además le preocupa el mensaje del grupo Popular en relación a los jóvenes que autogestionan diferentes espacios en Errekagane y que se hallan en esa situación ante la falta de respuesta municipal respecto a locales que puedan autogestionar los jóvenes para el desarrollo de sus actividades. Relata que su experiencia personal de vivir cerca de un espacio ocupado para Gaztetxe y gestionado por jóvenes que le ha parecido siempre positiva. Manifiesta también que la falta de urbanización de la zona no es imputable a los jóvenes sino que es una responsabilidad municipal. Finaliza incidiendo en que le preocupa el mensaje sobre las actuaciones de estos jóvenes que gestionan locales ocupados de forma autogestionaria.

El Sr. Almansa indica que en los presupuestos acordados por el grupo Socialista con el equipo de Gobierno para el año 2009, ya se contemplaba una partida de un millón de euros para expropiaciones en esa zona que no se materializaron por problemas administrativas que están ya resueltos. Resalta que es un nuevo gobierno el que ejecuta las obras, pero lo fundamental es que estas van a ser producto del consenso vecinal con el Ayuntamiento de Getxo y el resto de las instituciones, y así se va a poder dar una solución definitiva a la problemática del río Gobela.

El Sr. Arregi en nombre del equipo de Gobierno indica que la propuesta deriva del proyecto de trazado y secciones de las actuaciones a realizar en el río Gobela, y que aún por parte del Gobierno Vasco falta por definirse

zehazki jakinarazi behar dituela. Proposamenaren asmoa da kreditu nahikoa ematea geroago desjabetzeak egin ahal izateko. Bukatzeko, gauzak ongi egiteaz kezkatuta dagoela adierazi du, eta ez nork egiten dituen.

Andrade jaunak Alternatibari adierazi dio ez duela higiezin batzuetan sartu diren gazteen jarduera inola ere kalifikatu; bistakoa den zerbait aipatu duela esan du: Udalak eremua utzita duela. Talde sozialistari gogorarazi dio Gobernu taldearekin hitzartzen dituen akordio asko ez direla betetzen. Azpimarratu du Bilkuran balio handiagoa ematea proposatzen ari dela, Errekaganeko pabiloiak desjabetzeko, administrazio-espeditueak jasotzen den moduan.

Manu Basantak adierazi du alderdi popularrak gazteen jardueraren kalifikaziorik egin ez badu ere, adierazteko moduari eta edukuari begiratuta iritzia negatiboa eman duela. Ziur dago desjabetzeak Errekaganeko pabiloitan eragina duela, eta aurretik URAk egingo dituen desjabetzeek eragindako lurak zehaztu behari direla. Atsekabetu da Gobelaren arazoari emandako irtenbideak arazoa ekarriko duela gazteen kudeaketaren arloan.

Joseba Arregik Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailburuak esandakoren zati bat errepikatu du Udalaren Bilkuran: hiru jarduera-esparru fisiko jasotzen ditu Gobela ibaiaren obretan,

con exactitud los terrenos que van a ser objeto de expropiación. La propuesta pretende habilitar crédito suficiente para poder abordar posteriormente las expropiaciones. Finaliza indicando que lo que a los ciudadanos les preocupa es que se hagan las cosas bien, y no quién las hace.

El Sr. Andrade indica a Alternatiba que en su discurso no ha calificado de ninguna manera la actuación de los jóvenes que tienen ocupados unos inmuebles, sino que ha indicado algo obvio como que es que la zona está abandonada por el Ayuntamiento. Recuerda al grupo Socialista que muchos de los acuerdos que pacta con el equipo de Gobierno no se acaban cumpliendo. Insiste en que en el Pleno se plantea un crédito adicional para expropiar los pabellones de Errekagane, tal y como concretamente viene recogido en el expediente administrativo.

Manu Basanta manifiesta que si bien reconoce que el grupo Popular no ha hecho una calificación de la actuación de los jóvenes, estima que por la forma de expresarse y el contenido se trasladaba una opinión negativa. Está convencido que la expropiación afecta a los pabellones de Errekagane, y les hubiera parecido necesario una concreción previa de los terrenos afectados por las expropiaciones por parte de URA. Lamenta que la solución al problema del Gobela va a generar un problema colateral en el ámbito de gestión de juventud.

Joseba Arregi repite ante el Pleno del Ayuntamiento parte de una intervención de la Consejera de Medio Ambiente del Gobierno Vasco, en la que se contemplan tres ámbitos físicos

oraindik ezin direnak zehaztu, haiei dagozkien proiektu zehatzak oraindik idatzi gabe daudelako.

Andrade jaunak adierazi du Alkateak proposatu duen premiazko desjabetze horren arrazoa PSE eta PPren arteko akordio batek eragindako Eusko Jaurlaritzaren jarduera bat tartean dagoelako egingo dela; izan ere, 9 milioi euro esleituko zaizkio Gobela ibaian obrak egiteko. Azpimarratu du berariaz aipatzen dela Errekagane pabiloiak kokatuta dauden lurak desjabetuko direla, eta hartara, administrazio-espeditareen zati bat irakurri du. URArekin datorren astean egingo den bilerara arte itxarotea hobe izango litzatekeela adierazi du, eta emango diren datu zehatzetan oinarrituz, hurrengo bilkuran dagokion lurren desjabetzea proposatzea. Bere ustez, Alkatea arineketan ibili da egunkarian agertzeko.

Manu Basantak adierazi du proposamenaren kontrako botoa emango duela, bere botoa sinbolikoa bada ere, Errekaganeko lokalak erabiltzen dituzten gazteei buruz emandako kritika-mezuaren aurka dagoelako, eta desjabetzeak gauzatzen badira, kanpora bota behar izango dituztelako. Bukatu du adieraziz horrek ez dakarrela Gobela ibaiaren uholde arazoa konpontzearen inguruan lortu den erakundeen adostasunaren aurka egotea.

Joseba Arregik kritikatu alderdi popularrak jarduera horien arrakasta bere egin nahi duela, proposamenak, auzokoek, Udalak eta Eusko

de actuación con motivo de las obras del río Gobela, sin que aún se puedan determinar con concreción, ya que no están redactados los proyectos constructivos concretos.

El Sr. Andrade manifiesta que esta actuación de expropiación urgente que se plantea por el Alcalde viene motivada por la existencia de una actuación del Gobierno Vasco derivado de un acuerdo entre el PSE y el PP por el que se asignan 9 millones de euros para actuar sobre el río Gobela. Insiste, y para ello da lectura a parte del expediente administrativo, en que se cita de manera expresa la expropiación de los suelos donde se ubican los pabellones de Errekagane. Manifiesta que hubiera sido preferible esperar a la reunión que está previsto mantener con URA la próxima semana, y a partir de los datos concretos que se trasladaran, plantear en el próximo Pleno la expropiación de los suelos que correspondiera, pero cree que las prisas del Alcalde se motivan en razones periodísticas.

Manu Basanta manifiesta que votará en contra de la propuesta aunque su voto sea simbólico, ya que quiere oponerse al mensaje de crítica que se manda en relación a los jóvenes que ocupan locales en Errekagane, y que si se materializa la expropiación van a tener que ser desalojados. Finaliza indicando que eso no supone una oposición al consenso institucional que se ha logrado en torno a resolver el problema de las inundaciones del río Gobela..

Joseba Arregi critica el interés del grupo Popular de atribuirse el éxito de estas actuaciones, ya que las propuestas han salido de una Comisión Especial

Jaurlaritzak osatzen duten Batzorde Berezi batek egin dituelako.

Almansa jaunak adierazi du talde sozialistak 2008. urtetik adierazi zuela ez zuela lehia politikorik egingo uholdeen inguruan, eta iritzi berari jarraituko diotela. Ez du ulertzen gertatzen ari den eztabaida, eta taldeek jarduera sinbolikoak egitea arazoei aurre egiten saiesteko. Onartu du asko atzeratu direla Gobela ibaian egin beharreko lanak, eta Gobernu honek bultzada garrantzitsua eman duela, baina aurretik egin beharreko jarduerak burutu direla onartuta. Bukatzeko, auzokoei, Udalak eta Eusko Jaurlaritzak lortutako adostasuna azpimarratu du.

Proposamena bozkatu eta emaitza hau egon da: Aldeko 23 boto, EAJ, PP eta PSE-EEren eskutik, eta kontrako 1, Alternatibaren eskutik.

Horren ondorioz, Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

Kreditu Osagarriaren 2010/30 zenbakidun espediente onartzea, 1.998.896,61 euroan, ondoko aurrekontu partida eta zenbatekoetan ukitzen duena:

que integra a vecinos, Ayuntamiento y Gobierno Vasco.

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista desde el año 2008 indicó que no iban a hacer batalla política de la problemática de las inundaciones, y que en este criterio van a permanecer. No entiende el debate que se está produciendo, ni que los grupos mantengan actuaciones simbólicas para evitar afrontar los problemas. Reconoce que se han retrasado mucho las obras necesarias en el río Gobela, y que ha sido en este Gobierno cuando se ha dado un impulso importante, pero sin dejar de reconocer que ha habido actuaciones previas necesarias. Finaliza poniendo en valor el consenso alcanzado entre los vecinos, Ayuntamiento y Gobierno Vasco.

Sometida la propuesta de referencia a votación obtiene el siguiente resultado: 23 votos a favor del PNV, PP y PSE-EE y 1 en contra de Alternativa.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Aprobar el Expediente número 2010/30 de Crédito Adicional, por importe de 1.998.896,61 euros, que afecta a las siguientes partidas presupuestaria e importes:

GASTUAK/GASTOS

Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria	Izena/ Denominación	Zenbatekoa €/ Importe en €.
004/6121/6000000	Inbertsioak lurzoruetan/ Inversión en terrenos	1.998.896,61.
Orotara/Total		1.998.896,61.

FINANTZAZIOA/FINANCIACIÓN:

Diruzaintzako soberakina gastu orokorretarako/ Remanente de Tesorería para Gastos Generales	1.998.896,61 €.
--	-----------------

187.- KREDITU OSAGARRIA ONARTZEA AREETAKO GELTOKIKO PLAZAREN PROIEKTUA IDAZTEKO ETA OBRA ZUZENTZEKO.

Proposamena irakurrita, Manu Basantak adierazi du gai-zerrendaren puntu horretan edo hurrengoan abstenituko dela, Gobernu taldea delako azken batean proiektuak egin eta ezartzen dituen.

Marisa Arruek adierazi du azken Osoko Bilkuran alderdi popularraren ekimen bat errefusatu zela Geltoki Plazaren ondoko lurak urbanizatzeko, udalarenak ez zirela argudiatuz. Harrিতa dago, orain, eremu hori egokitzeko aurrekontu-zuzkidurak bideratuko direlako, nahiz eta Eusko Jaurlaritzarena izan. Adierazi du alderdi popularrak proposamen horren alde egingo duela, iragan hilean eskatutakoarekin bat datozelako, hau da, jarduerak aurreratuz joatea, lurak laga arte. Horrez gain, proposamenaren arabera, kredituak emango dira Plaza berritzeko, baina hiru urte atzeratuko dela kexatu da, 2013. urterako bukatzea aurreikusita dagoelako. Atzerapen horren aurrean, proposamena auzokoentzat engainua dela adierazi du, hamalau urte daramatzatelako itzaroten plaza horren berrikuntza. Hala ere, aldeko botoa emango dute,

187º.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO ADICIONAL PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCIÓN DE OBRA DE LA PLAZA DE LA ESTACIÓN DE LAS ARENAS.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Manu Basanta para manifestar que en relación a este punto del orden del día y al siguiente se va a abstener ya que al final es el equipo de Gobierno el que elabora los proyectos e impone los mismos.

Marisa Arrue indica que en el último Pleno se rechazó una iniciativa del grupo Popular para urbanizar los terrenos colindantes a la Plaza de la Estación, argumentando que no eran terrenos municipales. Le sorprende que ahora se plantea reservar dotaciones presupuestarias para acondicionar esa zona, aunque siga siendo propiedad del Gobierno Vasco. Indica que el grupo Popular va a apoyar estas propuestas ya que son consecuentes con lo que reclamaron el mes pasado de ir adelantando actuaciones, a la espera de la cesión de los terrenos. Además la propuesta compromete créditos para la reforma de la Plaza, pero se queja que esta se retrasa tres años, ya que está prevista su finalización el año 2013. Ante este retraso temporal opina que la propuesta es un engaño a los vecinos, que llevan ya catorce años esperando la reforma de dicha plaza. Pese a ello

jarduera horietarako egokia delako, eta talde popularrak ez lukeela hiru urte itxaron beharko, aurreproiektu bat diseinatuta duelako, auzokoek hobetutakoa, eta udal gobernuan agintzea lortzen badute, maiatzeko hauteskundeen ondoren, proiektu hori legealdiaren lehen urtean martxan jartzeko konpromisoa hartu du.

Almansa jaunak adierazi du udalerriko proiektu estrategikoa dela, eta beraz, populismoa eta demagogia saihestu behar direla gai honetan. Aurkeztutako proposamenak aurrekontua ematen du Areetako Geltoki Plazan berrikuntza hasteko, eta obra-zuzendaritza ere jasotzen du. Alderdi popularrak auzokoei bere proiektua ezarri nahi diela kritikatu du, eta bere ustez, jarduera estrategiko batean ezin dezake inork ezarri bere proiektua, jarduerak ideia-lehiaketa baten ondoren egin behar direlako, auzokoek parte hartuz, Getxoko herrirako proiekturik onena zein den erabakitzeke.

Joseba Arregik adierazi du proposamenaren asmoa Plazarako proiektu berri bat bultzatzea dela, eta jarduera konplexua dela. Adierazi du Gobernu taldearen asmoa udal taldeekin elkarlanean jarraitzea dela, eragindako auzokoekin eta gainerako erakundeekin ados jarrita, beste motatako lanetan egiten ari diren moduan, hala nola Romoko Kultura Etxean, Turismo etxean eta bestelakoetan. Gogoratu du alderdi popularrak uko egin dio haietako batzuetan parte hartzeari. Bukatzeko, proiektu konplexua idatzi behar dela adierazi du. Horrez gain, herritarren

votarán a favor ya que supone una consignación de crédito para estas actuaciones, y que el grupo Popular no necesitaría esperar tres años, ya que tiene un anteproyecto diseñado y mejorado por la participación vecinal, y se comprometen a que si acceden al gobierno municipal tras las próximas elecciones de mayo, pondrán en marcha este proyecto el primer año de legislatura.

El Sr. Almansa manifiesta que se trata de un proyecto estratégico del municipio, y por tanto se debe de evitar realizar populismo y demagogia en esta cuestión. La propuesta que se presenta dota de presupuesto para el inicio de la reforma de la Plaza de la Estación de Las Arenas, y contempla también la dirección de obra. Critica que el grupo Popular quiera imponer su proyecto a los vecinos, y cree que en una actuación estratégica como ésta nadie debe imponer su proyecto, ya que las actuaciones deben de hacerse tras un concurso de ideas y con una participación vecinal amplia, a fin de elegir el mejor proyecto para el pueblo de Getxo.

Joseba Arregi indica que la propuesta pretende impulsar un nuevo proyecto para la Plaza y su entorno, y que es una actuación compleja. Indica que el equipo de Gobierno pretende seguir trabajando en consenso con los grupos municipales, vecinos afectados y demás entidades, tal como viene haciendo en otros tipos de obras como la Casa de Cultura de Romo, la caseta de Turismo, etc., recordando que el grupo Popular ha renunciado a participar en varios de ellos. Finaliza manifestando que es necesario redactar un proyecto complejo, además con una importante participación ciudadana, lo que exige

partaidetza handia behar dela eta horrek denbora eskatzen duela. Aurkeztutako epea errealistak direla esan du.

Marisa Arruek Almansari erantzun dio EAJren bozeramaile bihurtu dela berriz, eta gogoratu dio hiru urteko legealdia igaro dela horren inguruan ezer egin gabe. Gobernu taldeko bozeramaileari galdetu dio zer partaidetza egon den gehienez bi urteko epean egin diren hamabi plaza erreformatzeko, eta baita zer partaidetza egon den Aldapako plazan, auzokoen iritzia kontra ezartzen ari den plaza dena. Gogoratu du urte asko daramatzala plaza hori berritzea eskatzen, eta proposamenak beste hiru urte beharko dituela oraindik. Auzokoei adarra jotzen ari zaiela esan du. Bukatzeko, Gobernu taldearen jardura ezaren aurrean, alderdi popularrak aurreproiektua aurkeztu zuela adierazi du, eta auzokoei erakutsi zitzaizela iritzia eman zezaten. Hala ere, Udaleko gainerako politikariek plaza horretarako egindako proposamenen berririk ez du oraindik.

Eztabaida bukatuta proposamena bozkatu da, eta emaitza honakoa izan da: Aldeko 23 boto, EAJ, PP eta PSE-EEren eskutik, eta abstentzio 1, Alternatibaren eskutik.

Horren ondorioz, Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

Kreditu Osagarriko 2010/31 zenbakidun espediente onartzea, 285.000 euroan, ondoko aurrekontu partidak eta zenbatekoak ukitzen

tiempo, y que los plazos que se presentan son realistas.

Marisa Arrue replica a Almansa que una vez más se ha convertido en el portavoz del PNV y le recuerda que han pasado tres años de la legislatura sin que se haya hecho nada al respecto. Pregunta al portavoz del equipo de Gobierno qué participación ha habido para la reforma de doce plazas que se han llevado a cabo en un plazo máximo de dos años, y también qué participación ha habido en la Plaza de Aldapas en la que se está imponiendo un tipo de plaza en contra de la opinión vecinal. Recuerda que lleva muchos años pidiendo la reforma de esta plaza, y la propuesta dilata aún en tres años más, lo que le parece una tomadura de pelo a los vecinos. Finaliza indicando que ante la inactividad del equipo de Gobierno el grupo Popular presentó un anteproyecto que fue sometido a consideración vecinal y por tanto ha avanzado en esta cuestión mientras que todavía se desconocen las propuestas para esta plaza del resto de los grupos políticos del Ayuntamiento.

Finalizado el debate, se somete la propuesta de referencia a votación, con el siguiente resultado: 23 votos a favor del PNV, PP y PSE-EE y 1 abstención de Alternativa,

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Aprobar el Expediente número 2010/31 de Crédito Adicional, por importe de 285.000,00 euros, que afecta a las siguientes partidas presupuestaria e

dituena:

importes:

GASTUAK/GASTOS

Aurrekontu patida/ Partida presupuestaria	Izena/ Denominación	Zenbatekoa €/ Importe en €.
004/4320/6010000	Inbertsioa lurzoruetan/Inversión en terrenos	285.000,00.
Orotara/Total		285.000,00.

FINANTZAZIOA/FINANCIACIÓN:

Diruzaintzako soberakina gastu orokorretarako/ Remanente de Tesorería para Gastos Generales	285.000,00.
--	-------------

Luis Almansa zinegotzia saioa utzi du.

Sale de la sesión el Concejal Luis Almansa.

188.- KONPROMISOKO KREDITUA ONARTZEA AREETAKO GELTOKIKO PLAZAREN PROIEKTUA IDAZTEKO ETA OBRA ZUZENTZEKO.

188°.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO DE COMPROMISO PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCIÓN DE OBRA DE LA PLAZA DE LA ESTACIÓN DE LAS ARENAS.

Proposamena irakurrita, bozketa egin eta emaitza honakoa izan da: Aldeko 22 boto, EAJ, PP eta PSE-EEren eskutik, eta abstentzio 1, Alternatibaren eskutik.

Tras darse lectura a la propuesta se somete a votación con el siguiente resultado: 22 votos a favor del PNV, PP y PSE-EE y 1 abstención de Alternativa.

Horren ondorioz, Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Ondoko konpromisoko kredituak onartzea AREETAKO GELTOKIKO PLAZAREN PROIEKTUA IDAZTEKO ETA OBRA ZUZENTZEKO.

Aprobar los siguientes créditos de compromiso para la REDACCIÓN DEL PROYECTO Y DIRECCIÓN DE OBRA DE LA PLAZA DE LA ESTACIÓN DE LAS ARENAS.

Ekitaldia/ Ejercicio	Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria	Zenbatekoa/ Importe
2011	004.4320.6010000	3.000,00 €.
2012	004.4320.6010000	292.000.00 €.
2013	004.4320.6010000	220.000,00 €.

Luis Almansa zinegotzia saiora itzuli da.

Se reincorpora a la sesión el concejal Luis Almansa.

189.- DEFIZIT PUBLIKOA MURRIZTEKO NEURRIAK ONARTZEA, ETA MAIATZAREN 20KO 8/2010 ERREGE DEKRETUA BETETZEA.

Proposamena irakurrita Almansa jaunak parte hartu du, 8/2010 Errege Lege Dekretuak defizit publiko murrizteko ezohiko neurriak hartzen dituela adierazteko, eta nazioarteko egoera ekonomikoaren ondorioa dela, Espainiako ekonomian eragina duelako, eta urtean soldata-masa %5 murriztea proposatu du, administrazio publiko guztietan. Egoera horren aurrean EUDELek proposatu zuen Udalek eta beste administrazio publikoek jarduera batera egitea, eta horren ondorioz, pixkanakako soldaten murrizketa jasotzen duen taula bat egin zela, %0,98ko murrizketatik hasita, ordainsari baxuetarako, %5,1 arteko murrizketara heltzen zen, maila altuetarako. Adierazi du akordio-proposamenean jasotzen den neurri nagusia dela, eta ekaineko bilkuran hartu zen akordioarekin zerikusia duela. Bilkura horretan, %5eko

189º.- APROBACIÓN DE LAS MEDIDAS DE REDUCCIÓN DEL DÉFICIT PÚBLICO, Y CUMPLIMIENTO DEL REAL DECRETO LEY 8/2010 DE 20 DE MAYO.

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Almansa para indicar que el Real Decreto Ley 8/2010 adopta medidas extraordinarias para reducir el déficit público, y es consecuencia de la situación económica internacional que tiene efectos en la economía española, y se plantea la reducción de un 5% en términos anuales de la masa salarial en todas las administraciones públicas. Ante esta situación EUDEL planteó la necesidad de una actuación conjunta y coordinada de los Ayuntamientos con otras administraciones públicas, y fruto de ello elaboró una tabla progresiva de reducciones salariales, que partiendo de una reducción del 0,98% en términos anuales para las retribuciones más bajas, se alcanzaba hasta el 5,1% para los niveles más altos. Indica que esa es la principal medida que se contempla en la propuesta de acuerdo, y que tiene relación con el acuerdo que se adoptó en el Pleno de junio, Pleno en el que

murrizketa ere hartu zen udal talde politikoen esleipenetan, eta baita murrizketak ere kideen eta alkatearen ordainsarian. Adierazi du zenbait udalek, gutxi izan badira ere, neurri osagarriak hartu dituztela EUDELen taulan jasotakoaz gain, eta alderdi sozialista ez dagoela ados EUDELen proposamenean jasotzen ez diren neurriak hartzearekin. Langile eta sindikatuenganako errespetua ere adierazi du haiek egindako protesta jardueretan, eta onartu du nazioarteko krisi ekonomikoko testuinguruan eskatzen zaien esfortzua. Bukatzeko, sindikatuek irabaziak murrizteko neurriak hartu dituztela esan diotela adierazi du, osoko bilkuraren aurretik egindako Alkatezako Dekretu baten bidez, eta hori dela eta osoko bilkura utziko dutela.

Alderdi sozialistako hiru zinegotziek saioa utzi dute horren ondoren.

Manu Basantak, Alternatiba-ren izenean, ekainean talde sozialistak gaur egungo proposamenaren oinarria den akordio bat onartzea lortu zuela bere alderdiaren laguntzari esker. Bere ustez, Alkatezako 6320/2010 dekretua ebatzean ez du garbi jokatu. Gobernu taldearen jarrera erraza ez dela onartu du, eta gogoratu du alderdi sozialistak Estatuko Gobernuak hartutako zenbait erabakik sortu dutela arazoa. Gauzak beste modu batera egin daitezkeela eta beste udaletan egindako antzeko akordioak lor daitezkeela uste du. Ezkerraren ikuspegitik, langileei krisiaren kalte ekonomikoak ordaintzea ezartzea kritikatu du, eta mota horretako neurriak hartzea mezu negatiboa ematen ari dela sektore

también se adoptó una reducción del 5% a las asignaciones de los grupos políticos municipales y reducciones también en las retribuciones de los corporativos y del Alcalde. Indica que algunos ayuntamientos, aunque han sido los menos, han tomado medidas adicionales a las recogidas en la tabla de EUDEL, manifestando que el grupo Socialista no está de acuerdo en adoptar medidas que vayan más allá de lo recogido en la propuesta de EUDEL. Manifiesta también su respeto a los trabajadores y sindicatos en sus actuaciones de protesta y que reconoce el esfuerzo que se les exige realizar en un contexto de crisis económica internacional. Finaliza indicando que los sindicatos le han manifestado que se han tomado medidas de reducción de beneficios sociales a través de un Decreto de Alcaldía previamente al Pleno, por lo que motivado por esos hechos abandonan el Pleno.

A continuación los tres concejales del grupo Socialista, abandonan la sesión.

Manu Basanta en nombre de Alternatiba indica que en junio el grupo Socialista con su apoyo posibilitó aprobar un acuerdo que es la base de la propuesta actual. Indica que no le parece que se atenga a principios de limpieza política las formas impositivas de la Alcaldía al dictar el Decreto 6320/2010. Estima que no es una posición fácil para el equipo de Gobierno y recuerda que son determinaciones del partido Socialista en el Gobierno del Estado las que han generado el problema. Cree que las cosas se pueden realizar de otra manera y llegarse a acuerdos como se ha llegado en otros ayuntamientos. Critica desde un punto de vista de izquierdas que se imponga a los trabajadores el

publikoari begira. Bere ustez, krisiaren irtenbindea ez dago langileen esku bakarrik, eta ez du ulertzen zergatik Gobernu aplikatu beharreko neurrien kontra dagoen arren, osoko bilkurak gaia ebatzi aurretik Alkateak egindako dekretu baten bidez aplikatzea. Hori, Gobernu taldeak duen iritzia bada, Alternatiba ez dagoela adierazi du, eta bilkura-aretoan puntu horretako bozketa egin arte egongo dela. Gero, saioa utziko duela.

Alderdi popularreko Toca jaunak adierazi du akordio-proposamenari bi zuzenketa aurkeztu dizkiotela, eta irakurriko dituela. Halaber, Alkateak osoko bilkura egin aurretik sinatutako Dekretua ekintza bidegabea iruditzen zaiola esan du. Bere ustez, Gobernu taldeak oker kudeatu du 5/2010 Errege Lege Dekretuaren aplikazioa, eta web orrian adierazitako irizpideak kontraesan dituela; izan ere, gai honi buruzko proposamen guztiak osoko bilkuran eztabaidatuko zirela adierazi zuelako, eta Dekretua hori bete gabe eman duela.

Jarraian, alderdi popularraren lehen zuzenketa bozkatuko dute, hau dioena:

“LEHENA: BOSGARREN akordio proposamena aldatzea. Honela geratuko da:

pago de los daños económicos de la crisis, así como que con este tipo de medidas se está lanzando un mensaje negativo hacia el sector público. Cree que la solución de la crisis no se puede cargar sobre los trabajadores, y no entiende que estando como cree hasta el equipo de Gobierno en contra de las medidas a aplicar, se hayan aplicado de la manera que se ha hecho por la Alcaldía por un Decreto previamente a que el Pleno resolviera sobre la cuestión, y que desde luego si esa es la opinión del consenso que tiene el equipo de Gobierno, Alternatiba se borra de esos consensos, y que se mantendrá en el salón de sesiones hasta votar en este punto y luego abandonará la sesión.

El Sr. Toca del grupo Popular indica que existen dos enmiendas que han presentado a la propuesta de acuerdo y que va a proceder a su lectura. Manifiesta asimismo que la firma del Decreto por parte del Alcalde justamente antes del Pleno le parece un acto torticero. Opina que el equipo de Gobierno ha gestionado de manera equivocada la aplicación de Real Decreto Ley 5/2010 y además contradiciendo los mismos criterios que había anunciado en la página WEB donde comentaba que todas las propuestas sobre esta cuestión se debatirían en el Pleno, pero incumpliendo esas manifestaciones se han adoptado por Decreto.

A continuación procede a votarse la enmienda nº 1 del grupo Popular que indica lo siguiente: “

“PRIMERA: Modificar la propuesta de acuerdo QUINTO que pasará a decir:

BOSGARRENA.- Maiatzaren 20ko 8/2010 Errege Dekretua betetzeko hartzea proposatzen den akordio honetako edozein neurri osagarri, Udalbatzak onartu beharko ditu.

Aurreko zuzenketa bozkatu eta onartu dute, PPren eta Alternatibaren 11 boto eta EAJren kontrako 10 boto lortuta.

Jarraian, Alkateak dio bigarren zuzenketa ez dela Osoko Bilkuran tratatuko, legezkoa ez delako, Aldaketak Udalbatzari eskumenak esleitu behar dizkiolako, eta 6320/2001 Alkatetza Dekretuaren bidez dagoeneko hartuta dauden neurriei buruzkoa delako.

Toca jaunak dio Alkatea oker dagoela, bigarren zuzenketak ez diolako eskumenik kentzen Alkateari, eta hori azaltzeko, zuzenketa irakurri du:

“BIGARRENA: SEIARREN akordio proposamena aldatzea. Honela geratuko da:

SEIGARRENA.- 2010eko ekainaren 1ean eragina izanda, Funtzionarioen eta Hitzarmen Kolektiboaren Lan Baldintzak arautzen dituen Akordioa partzialki etetea erabaki da. Akordio hori udal honek onartu zuen 2008ko urriaren 31n egindako osoko bilkuran. Horrez gain, 8/2010 Errege Lege Dekretua zuzen aplikatzeko gauzatzen ari diren akordioak eta akordio hau ere etengo dira, zehazki ordainsariari dagokionez, eta inola ere onartutako baldintza onuragarrienak aldatzeko, laguntzak eta gizarte-prestazioak kentzeko badira”

QUINTO.- Cualquier medida adicional de las recogidos en el presente acuerdo, que se considere adoptar para el cumplimiento del Real Decreto 8/2010 de 20 de mayo, deberán ser aprobadas por el Pleno Municipal.

Sometida la anterior enmienda a votación es aprobada al obtener 11 votos del PP y Alternativa y 10 en contra del PNV.

Seguidamente el Sr. Alcalde respecto a la segunda enmienda indica que no va a ser objeto de tratamiento por el Pleno ya que no se ajusta a la legalidad por asignar competencias del Alcalde al Pleno, y además se refiere a medidas que ya han sido adoptadas por el Decreto de Alcaldía 6320/2010.

El Sr. Toca opina que el Alcalde se equivoca ya que la segunda enmienda no quita competencias al Alcalde, y en prueba de ello da lectura a la misma que indica lo siguiente:

“SEGUNDA: Modificar la propuesta de acuerdo SEXTA que pasará a decir:

SEXTA.- Se acuerda con efecto de uno de junio de 2010, la suspensión parcial del Acuerdo regulador de las Condiciones de Trabajo del Personal Funcionario y del Convenio Colectivo para el personal laboral aprobado en este ayuntamiento en sesión plenaria celebrada el día 31 de octubre de 2008 y acuerdos en ejecución del mismo exclusivamente en los términos necesarios para la correcta aplicación del Real Decreto Ley 8/2010 y del presente acuerdo y en concreto y en exclusiva sobre el concepto de retribución salarial, y en ningún caso sobre la modificación de las

Alkateak adierazi du osoko bilkurako akordioek ezin diola kendu eskumenik Alkateari, ez eta alderantziz ere.

Manu Basantak dio 6320/2010 Dekretua osoko bilkura hasi aurretik hain justu sinatu dutela. Bere ustez, mota horretako ekintzek gaitzespena ekartzen dute herritarren artean, eta arazoak sortzen dituzten kontuetan parte ez hartzea, eta horrekin ez dago batere ados. Alkatearen jarduerak sortuko duten lan-giroarekin kezkatuta dagoela adierazi du.

Kepa Miñambresen, Gobernu taldearen izenean, Gobernu taldeari aurkeztu den proposamena ez zaiola gustatzen adierazi du, baina indarreko legedia bete behar dutela. Gogoratu du ekaineko akordioaren luzapena dela, eta horretan, soldatan %5eko murrizketa egitea erabaki zela, eta ez edozein gastutan. Aurkeztutako proposamenak langileen zuzeneko ordainsarrietan eragin txikia duela uste du; beste mota bateko prestazioetan eragin handiagoa duela. Sindikatuekin negoziatzea saiatu direla adierazi du, baina deitu zaien negoziazio-mahaiaren deialdietara ez direla joan. Bukatzeko, gogorarazi du 2012. urteko Gobernu taldearen konpromisoa, legezko eragozpenik ez badago, gaur egun eraginik gabe uzten dituzten irabazien zenbatekoak berreskuratzea dela, gizarte-helburuetarako erabiltzeko, sindikatuekin dagokion negoziazioa egin ondoren.

condiciones más beneficiosas reconocidas en el sentido de eliminación de las relativas a comisión de ayudas, prestaciones sociales”.

El Alcalde interviene para indicar que ningún acuerdo plenario puede desapoderar de competencias al Alcalde como tampoco a la inversa.

Manu Basanta interviene para llamar la atención respecto a que el Decreto 6320/2010 se ha firmado justamente antes del inicio del Pleno. Cree que este tipo de actos manifiestan un mensaje a la ciudadanía de rechazo, de participación y consenso en temas que generan problemas, mensaje con el cual no está en absoluto de acuerdo. Finaliza manifestando su preocupación por el clima laboral que se va a generar a partir de las actuaciones del Alcalde.

Kepa Miñambres en nombre del equipo de Gobierno manifiesta que no es del gusto del equipo de Gobierno la propuesta que se presenta, pero es su obligación hacer cumplir la legalidad vigente. Recuerda que lo que se plantea es la prolongación del acuerdo de junio en el que se acordó un 5% de reducción que ha de realizarse en la masa salarial y no en cualquier tipo de gastos. Estima que la propuesta que se presenta incide lo mínimo en las retribuciones directas del personal, incidiendo en otra serie de prestaciones. Manifiesta que se ha intentado negociar con los sindicatos, pero estos no han acudido a las convocatorias de la mesa de negociación a las que han sido llamados. Finaliza recordando el compromiso político del equipo de Gobierno del año 2012, si no existen impedimentos legales, recuperar las cuantías de los beneficios que actualmente se dejan sin efecto, para

Toca jaunak harrituta dagoela esan du, osoko bilkuran gehiengoa ez duen alkateak, adostasuna lortzea bilatu ezik bere erabakiak ezarri nahi dituela. Ez dago ados proposamenak langileengan eragin txikia duela dioenarekin; izan ere, sindikatu guztiak haren kontra daude eta osoko bilkuran ere ez du laguntzarik. Jarduera horiekin, haren aurrekoa izandako Zarraoa jaun adituak utzi zuen maila gainditu duela uste du. Alderdi popularra 5/2010 Errege Lege Dekretuaren kontra dagoela azpimarratu du, konstituzioaren kontrakoa dela uste dutelako. Alkatearen jarrera bidegabea izan dela uste du, eta EUDELEk sustatu duen soldata murrizketa onartzea ez duela lortuko, adostasunik ez duelako lortu.

Manu Basantak gogorarazi du Dekretua sinatzeak alderdi sozialista kanpoan utzi duela, eta ez dela onartuko EUDELEk aurreikusitako soldataren taula, hortaz, bakoitzaren erantzukizuna izango da zer egiten duen, baina gogoratu du beste udal batzuetan neurri desberdinak hartu dituztela. Alkatetza Dekretuan sindikatuek inola ere onartzen ez dutena jasotzen dela dio, baina ezarri diotela, eta hori jarrera kontraesankorra dela, ez duelako adostasunik bilatzen.

Toca jaunak Dekretua indargabetzea eskatu du eta alderdi politikoeekin eta sindikatuekin adostasuna bilatzeko lan egitea, Udalarekin lan-harremanak hobetzeko beharrezkoa baita. Alkateak larderiako jarrera izan duela eta asmo

destinarlos a fines sociales, tras la correspondiente negociación con la representación sindical.

El Sr. Toca manifiesta su sorpresa porque un Alcalde que no tiene mayoría en el Pleno en vez de buscar un consenso pretenda imponer sus determinaciones. No comparte el criterio de que la propuesta perjudica lo mínimo a los trabajadores ya que de hecho todos los sindicatos están en contra de la misma y tampoco cuenta con apoyo en el Pleno. Estima que con estas actuaciones el Alcalde ha superado el listón que había puesto su antecesor y maestro Sr. Zarraoa. Incide en que el grupo Popular está en contra del Real Decreto Ley 5/2010 ya que estiman que es inconstitucional. Estima también que la actitud del Alcalde ha sido torticera y va a conseguir que no se apruebe ni la reducción salarial que viene promovida por EUDEL ya que no ha logrado ningún tipo de consenso.

Manu Basanta recuerda que la firma del Decreto ha conllevado la salida del grupo Socialista y también que no se va a aprobar la tabla salarial prevista por EUDEL con lo cual será responsabilidad de cada uno su actuación, pero recuerda que en otros ayuntamientos se han adoptado medidas diferentes, e insiste en que en el Decreto de Alcaldía se recoge aquello que bajo ningún concepto admiten los sindicatos, pero se les impone, lo cual es una actitud contradictoria con las llamadas al consenso.

El Sr. Toca pide que se derogue el Decreto y que se trabaje por buscar un consenso con los grupos políticos y los sindicatos ya que es necesario para mejorar las relaciones laborales en el Ayuntamiento. Califica de prepotente

txarrekin jardun duela adierazi du, eta alderdi popularraren aurrean sinesgarritasun osoa galdu duela.

Alkate jaunak adierazi du Errege Lege Dekretuak legezko zenbait betebeharrak dituela eta horiei aurre egin behar zaiela, eta gogoratu du ekainean EUDELen tauletan jasotzen zen murrizketa egitea erabaki zuela osoko bilkurak eta horretan oinarrituz zenbait proposamen egin direla. Horrela, haien artean hain gaitza ez dena aurkeztu dela, Errege Lege Dekretuaren edukia betetzeko.

Une honetan, sindikatuen ordezkari batzuek osoko bilkura eten du, protesta-oihuekin, eta udaltzaingoak kanpora atera ditu.

Alkateak adierazi du osoko bilkuraren eskumena diren neurriak direla proposamen honetan jasotzen direnak, eta Alkatetza Dekretuan Alkatearen eskumena diren neurri osagarriak hartu direla, eta gai honetan, alderdi sozialistarekin bete ez duen akordioa lortu duela. Sindikatuei dagokienez, adierazi du irailean bilera egin zuela haiekin guztiarekin eta eurek egindako proposamen bakarra Udalak Dekretua betetzea izan zela, eta hortik aurrera ez dutela parte hartu negoziatio-mahaietan. Gogoratu du ez talde politikorik ez sindikaturik ez dutela Dekretua betetzeko ordezko proposamenik egin, eta gogoratu du murrizketa azkenean Alkateak aplikatu behar duela hileko nominetan, eta ez badu egiten legea ez duela beteko. Bukatzeko, gogorarazi du talde popularrak dagoeneko ekaineko osoko bilkuran hartutako neurrien kontrako botoa eman zuela, eta, beraz, indarreko

la actuación del Alcalde y de actuar con mala intención, por lo que ha perdido toda la credibilidad ante el grupo Popular.

El Sr. Alcalde manifiesta que el Real Decreto Ley contiene unas obligaciones legales que es preciso afrontar y recuerda que el Pleno en junio acordó practicar la reducción que viniera de las tablas de EUDEL, y a partir de ahí se ha trabajado con diferentes propuestas estimando que la que se presenta es la menos gravosa dentro de las posibles para cumplir el contenido del Real Decreto Ley.

En este momento un sector del público compuesto por representantes sindicales interrumpe el Pleno con gritos de protesta, siendo desalojados por la Policía municipal.

Continúa el Sr. Alcalde indicando que las medidas que son competencia del Pleno son las que se recogen en esta propuesta, y en el Decreto de Alcaldía se han adoptado las medidas complementarias que son competencia del Alcalde, y que en esta cuestión había llegado a un acuerdo con el grupo Socialista que no ha cumplido. En relación a los sindicatos manifiesta que en septiembre tuvo una reunión con todos ellos, y el único planteamiento que recibió de los mismos es que el Ayuntamiento no cumpliera el Decreto, y a partir de ahí ni han acudido a las mesas de negociación. Recuerda también que ningún grupo político ni sindicato ha presentado una alternativa concreta de cumplimiento del Decreto, recordando que la reducción al final ha de aplicarla el Alcalde en las nóminas mensuales y que si no lo hace tendrá la correspondiente observación de falta de

legediaren aurka egiten ari dela.

Toca jaunaren ustez, alderdi popularrarentzat kezkarria da Udaleko langileekin sortzen ari den tentsioa, eta alderdi sozialistari buruzko egindako adierazpenak kritikatu ditu, bertan ez dagoelako. Gogorarazi du alderdi popularrak zuzenketa proposatu zuela Alkatearen eskumen guztiak osoko bilkurara igaro zitezten gai honetan, zuzenketa hori onartu dela baina alkateak, osoko bilkura hasi aurretik, neurriak jasotzen dituen Dekretua sinatu duela baldarki, osoko bilkuran eztabaidatu gabe. Gogoratu du aurreko legegaldian alderdi popularra egun batez egon zela itxita Udaletxean protesta egiteko, osoko bilkuran askatasunez parte hartzen ez zietelako uzten, eta kasu honetan, Alkateak agertutako larderia eta aldebakartasuna ikusita, gai hau bozkatu ondoren osoko bilkura utziko dutela.

Proposamena bozkatu eta emaitza hau egon da: Aldeko 10 boto, EAJren eskutik, eta kontrako 11, PPren eta Alternatibaren eskutik.

Horren ondorioz, gehiengoa bat etorrita, Udalbatzarrak Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak sartutako proposamena ezetsi du:

LEHENA.- 2010eko ekainaren 25eko akordioaren hirugarren puntua

cumplimiento de la legalidad. Finaliza recordando que ya el grupo Popular votó en contra de las medidas adoptadas en el Pleno de junio, con lo que se está colocando en una situación de insumisión frente a la legalidad vigente.

El Sr. Toca opina que al grupo Popular le parece preocupante la tensión que se está generando con los trabajadores del Ayuntamiento, así como critica las manifestaciones que se han realizado respecto al grupo Socialista cuando este no está presente. Recuerda que el grupo Popular planteó una enmienda para que todas las competencias del Alcalde en esta cuestión pasaran al Pleno, que esta enmienda ha sido aprobada, pero que sin embargo el Alcalde, previamente justo antes de iniciar el Pleno ha firmado de forma barriobajera el Decreto que contiene medidas sin pasar por el Pleno. Recuerda que en la legislatura anterior el grupo Popular se mantuvo durante un día encerrado en el Ayuntamiento para protestar porque no se les permitía intervenir con libertad en el Pleno y en este caso, ante la prepotencia y unilateralidad del Alcalde, anuncia que abandonarán el Pleno después de la votación de este punto.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 10 votos a favor del PNV y 11 en contra del PP y Alternatiba.

En consecuencia, por mayoría la Corporación rechazó la siguiente propuesta de acuerdo de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas:

PRIMERO.- En aplicación del punto tercero del acuerdo de 25 de junio de

aplikatzea aldera, Udalaren, erakunde autonomoen eta enpresa publikoen zerbitzura diren langile guztien lansariak murriztea, ondoko taulan zerrendatzen diren murrizketa ehunekoen arabera:

2010, reducir las retribuciones de todo el personal al servicio del Ayuntamiento, organismos autónomos y empresas publicas de conformidad con los porcentajes de reducción que se relacionan en la siguiente tabla:

LANSARIA/RET RIBUCIÓN 2010 URTEA/ AÑO 2010 (2010/05/31 arte) (hasta 31/05/2010)	Murrizketaren % aplikazio epealdian/ % reducción en el Periodo de aplicación	Urtekoaren pareko murrizketaren %/ % reducción equivalente anual
70.000,00 €	2,86	5,01
65.000,00 €	2,78	4,87
61.257,34 €	2,72	4,76
59.547,58 €	2,68	4,69
57.837,42 €	2,62	4,59
56.127,26 e	2,55	4,46
54.418,32 €	2,48	4,34
52.707,46 €	2,38	4,17
50.997,43 €	2,25	3,94
49.287,01 €	2,20	3,85
47.577,93 €	2,15	3,76
45.867,22 €	2,10	3,68
44.157,61 €	2,05	3,59
42.447,44 €	1,97	3,45
40.737,54 €	1,91	3,34
39.027,25 €	1,86	3,26
37.317,22 €	1,82	3,19
35.607,20 €	1,81	3,17
33.897,16 €	1,73	3,03

32.187,26 €	1,65	2,89
30.703,14	1,55	2,71
29.219,30 €	1,05	1,84
27.735,30 €	0,95	1,66
26.251,44 €	0,78	1,37
24.870,67 €	0,68	1,19
23.490,18 €	0,56	0,98
22.129,69 €	0,56	0,98
20.769,20 €	0,56	0,98

Kalkulu oinarritzat jasotako lansari finko eta aldizkako guztiak hartuko dira, osagarri pertsonalak salbuetsita eta bereziki abenduko aparteko pagatik deskontatuko da. Era horretan, 2010eko ekitaldiko aparteko pagaren kontzeptua ondokoa aplikatuta murriztuko da: jasotako lansari finko eta aldizkakoei, taulan adierazitako murrizketa ehunekoak aplikatuta, aplikazio epealdiari dagozkionak, behin maiatzaren 20ko 5/2010 ELDn ezarritako zenbatekoen aplikazioagatiko oinarriko lansarian izandako murrizketa deskontatuta.

Taulan bildutako lansarien maila mugak gehieneko mugak dira, eta era horretan, aplikatuko den murrizketa ehuneko txikiagoa aplikatuko zaie maila baten eta hurrengo goiko mailaren artean diren lansariei.

2011 ekitaldian ekain eta abenduko aparteko pagak, jasotako lansari finko

Se tomará como base de cálculo el total de las retribuciones fijas y periódicas que se perciban, excluyéndose los complementos personales y se descontará preferentemente de la paga extraordinaria del mes de diciembre. De esta forma, el concepto paga extraordinaria de diciembre correspondiente al ejercicio 2010, se verá reducido en el importe resultante de aplicar, a todas las retribuciones fijas y periódicas que se perciban, los porcentajes de reducción que se expresan en la Tabla, referidos al periodo de aplicación, una vez descontada la reducción que haya experimentado el salario base por aplicación de los importes establecidos en el RDL 5/2010, de 20 de mayo.

Los límites de niveles de retribuciones que se contienen en la tabla constituyen límites máximos, de tal forma que se aplicará el porcentaje de reducción inferior a las retribuciones comprendidas entre un nivel y su inmediato superior.

En el ejercicio 2011 los conceptos paga extraordinaria de junio y diciembre se

eta aldizkakoei, aipatutako taulan adierazitako murrizketa ehunekoak aplikatuta lortutakoetan murriztuko dira, behin maiatzaren 20ko 8/2010 Errege Lege Dekretuaren 1.2 eta 1.3 artikulua aplikatuz eratorritakoak deduzituta.

Lansari finko eta aldizkakoak murrizteko neurriak 2010eko ekainaren 1etik aurrera izango dute eragina, maiatzaren 20ko 8/2010 Errege Lege Dekretuan adierazi bezala.

BIGARRENA.- Ondoren deskribatzen diren lanpostuen amortizazioa:

verán reducidos en el importe resultante de aplicar a todas las retribuciones fijas y periódicas que se perciban, los porcentajes de reducción que se expresan en la Tabla anteriormente expuesta, una vez deducidas las derivadas de la aplicación de los artículos 1.2 y 1.3 del Real Decreto Ley 8/2010, de 20 de mayo.

Las medidas de reducción de los conceptos retributivos fijos y periódicos, producen efectos desde el 1 de junio de 2010, tal y como se establece en el cuerpo del Real Decreto Ley 8/2010, de 20 de mayo.

SEGUNDO.- Amortización de las plazas que se describen a continuación:

Izena/ Denominacion	Lanpostuaren kodea/ Código Plaza
KALITATE ETA ANTOLAKUNTZA TEKNIKARIA/TECNICO CALIDAD Y ORGANIZACION	1503
JAKINARAZLEA/NOTIFICADOR/A	82
OBRA LANGILEZAINA/SOBRESTANTE DE OBRAS	233
AROTZ OFIZIALA/OFICIAL/A CARPINTERO/A	264
OFIZIO/OBRA LANGILEAK/PERSONAL DE OFICIOS /OBRAS	329
IGELTSERO OFIZIALA/OFICIAL ALBAÑIL	276
ALKATEZA ADMINISTRARIA/ ADMINISTRATIVO DE ALCALDIA	1417
UDAL TALDEEN AHOLKULARIA %50/ ASESOR GRUPOS MPALES 50%	1426

Amortizazio horiek lotetsitako 2010eko plantilla aldatzea dakarte eta ondorioz, indarrean den aurrekontua aldatzea.

I. Eranskin bezala, aldaketa horien gaineko azalpenezko Memoria erantsita doa.

Estas amortizaciones suponen la modificación de la plantilla 2010 vinculada y, en consecuencia, la modificación del vigente presupuesto. Se adjunta, como Anexo I Memoria explicativa de estas modificaciones.

Zerbitzu Teknikoen saileko Brigada Unitateetako lanpostuei dagokienez, ulertu beharra dago horien amortizazioa egiten ari den azterketatik eratorritako ondorioei kalterik egin gabe adosten dela.

HIRUGARRENA.- Indarrean den lanpostuen Zerrendatik, ondoko dotazioak kentzea:

Respecto a las plazas pertenecientes a la Unidad de Brigadas del área de Servicios Técnicos, debe entenderse que su amortización se acuerda sin perjuicio de las conclusiones que se deriven del estudio que está realizándose.

TERCERO.- Suprimir, de la vigente Relación de Puestos de Trabajo, las siguientes dotaciones:

Izena/ Denominacion	Lanpostuaren kodea/ Codigo puesto
KALITATE ETA ANTOLAKUNTZA TEKNIKARIA/TECNICO CALIDAD Y ORGANIZACION	7879
ATEZAINA/CONSERJE	331
AROTZ OFIZIALA/OFICIAL CARPINTERO	241
AROTZ OFIZIALA/OFICIAL CARPINTERO	240
OPERARIOA/OPERARIO	288
IGELTSERO OFIZIALA/OFICIAL ALBAÑIL	402
ALKATETZA ADMINISTRARIA/ADMINISTRATIVO DE ALCALDIA	7502
UDAL TALDEEN AHOLKULARIA %50/ ASESOR GRUPOS MPALES 50%	7522

Kentze horiekin egungo Lanpostuen Zerrenda aldatzen da, aldaketa honen arabera, eta Azalpenezko Memoria erantsita doa II. Eranskin bezala.

LAUGARRENA.- Indarrean den araudiaren arabera, maiatzaren 20ko 8/2010 EDTik eratorritako langileen kostuen murrizketarako neurrietatik lortutako baliabideen helburua erakundearen egoera ekonomiko-finantzarioa hobetzeko beharrezko jarduera neurriak hartzea izango da.

BOSGARRENA.- Alkatetza-Lehendakariari eskumena ematea

Estas supresiones llevan aparejada la modificación de la vigente Relación de Puestos de Trabajo, en concordancia con esta modificación se junta Memoria explicativa como Anexo II.

CUARTO.- De conformidad con la normativa vigente, los recursos obtenidos de la aplicación de las medidas de reducción de costes de personal derivados del RD 8/2010 de 20 de mayo tendrán por finalidad la adopción de aquellas medidas de actuación necesarias para mejorar la situación económico-financiera de la institución.

QUINTO.- Se faculta al Alcalde a fin de que en el ejercicio de su cargo pueda

kargura duen ekitaldian akordioa hau betetzeko egoki iritzitako neurriak hartzeko.

SEIGARRENA.- Adosten da, 2010eko ekainaren 1etik aurrera eraginean, Langile Funtzionarioen Lan Baldintzak Arautzeko Akordioa eta Lan kontratudun finkoen Hitzarmena partzialki iraungitzea, Udal honetako ohiko bilkuran onartutakoa 2008ko urriaren 31n eta baita horren exekuziorako akordioetan ere, berariaz maiatzaren 20ko 8/2010 Errege Lege Dekretuaren aplikatze zuzena betetze aldera; halaber, akordio hau eta zehazki eduki ekonomikoko neurriak betetze aldera.

ZAZPIGARRENA.- Akordio hau BAOn argitaratuko da, ezaguera orokorrerako, eta 15 eguneko informazio publikoko izapidetzea eskainiko da aurrekontu plantillaren aldaketari buruzko bigarren akordioaren gaineko alegazioak formulatzeko, apirilaren 18ko 781/1986 Errege Lege Dekretuaren 126.3 artikulua araber, Tokiko Erregimenari buruzko indarrean diren Lege Xedapenen Testu Bategina onartzen duena. RPT berria, akordio hauen ondorio dena, BAOn argitaratu beharko da, Euskal Funtzio Publikoaren ekainaren 6ko 6/1989 Legearen 16. Artikuluak ezarritakoaren araber.

Alderdi popularreko eta Alternatiba alderdiko zinegotziek saioa utzi dute.

adoptar cuantas medidas resulten necesarias para el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

SEXTO.- Se acuerda, con efectos de uno de junio de 2010, la suspensión parcial del Acuerdo Regulador de las Condiciones de Trabajo del Personal Funcionario y del Convenio Colectivo para el Personal Laboral aprobado en este Ayuntamiento en sesión plenaria celebrada el día 31 de octubre de 2008 y acuerdos en ejecución del mismo, exclusivamente en los términos necesarios para la correcta aplicación del Real Decreto Ley 8/2010 de 20 de mayo y del presente Acuerdo y en concreto, las medidas de contenido económico.

SÉPTIMO.- El presente acuerdo será publicado en el BOB, para general conocimiento, concediéndose trámite de información pública de 15 días para formular alegaciones en relación al acuerdo segundo relativo a la modificación de la plantilla presupuestaria, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 126.3. del Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las Disposiciones Legales vigentes en materia de Régimen Local. La nueva RPT, resultante fruto de estos acuerdos deberá ser publicada en el BOB, tal y como prescribe el artículo 16 de la Ley 6/1989 de 6 de junio de la Función Pública Vasca.

Los concejales del grupo Popular y Alternatiba abandonan la sesión.

190.- KREDITU OSAGARRIA ONARTZEA EREAGAKO HONDARTZAN AZAROKO EKAITZAK ERAGINDAKO KALTEEI AURRE EGITEKO.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Saileko Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

Kreditu Osagarriaren 2010/32 zenbakidun espedientea onartzea, 110.000,00 euroan, ondoko aurrekontu partida eta zenbatekoak ukitzen dituen:

190º.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO ADICIONAL PARA HACER FRENTE A LOS DAÑOS CAUSADOS POR EL TEMPORAL DE NOVIEMBRE EN LA PLAYA DE EREAGA.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por unanimidad:

Aprobar el Expediente número 2010/32 de Crédito Adicional, por importe de 110.000,00 euros, que afecta a las siguientes partidas presupuestaria e importes:

GASTUAK/GASTOS

Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria	Izena/ Denominación	Zenbatekoa €/ Importe en €.
004/5110/6010000	Azpiegitura eta hirigintza/Infraestructura y urbanización	110.000,00
	Orotara/Total	110.000,00

FINANTZAZIOA/FINANCIACIÓN:

Diruzaintzako soberakina gastu orokorretarako / Remanente de Tesorería para Gastos Generales	110.000,00 €.
---	---------------

HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

191.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREKIN SINATUTAKO AKORDIOAREN ERANSKINA ALDATZEA, BI 3737 FORU ERREPIDEARI DAGOKIONEZ: PK 16+245 (OLLARRETXE KALEA) PK 17+000-RA (ORMAZA

191º.- MODIFICACIÓN DEL ANEXO AL CONVENIO SUSCRITO CON LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA EN RELACIÓN CON LA CARRETERA FORAL BI 3737: P.K. 16+245 (C/OLLARRETXE) AL P.K. 17+000 (ROTONDA ORMAZA), Y

**ERROTONDA), ETA LAGUNTZAKO
BIDEA PK 16+652.**

Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuetako Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

LEHENA.- Eranskinaren 3.2 klausula aldatzea onartzea, "1997ko apirilaren 28an sinatutako Akordioaren Eranskina, eta BI 3737 bideari dagokiona, P.K. 16+245 (Ollarretxe kalea) P.K. 17+000-ra (Ormaza errotonda) eta laguntzako bidea P.K. 16+652-n", Bizkaiko Foru Aldundiaren-Obra Publikoak- eta Getxoko Udalaren artean sinatutakoa, 1997ko apirilaren 28an sinatutako akordioaren eranskin BEZALA BI 3737 BIDEARI DAGOKIONA, P.K. 16+245 (OLLARRETXE KALEA) P.K. 17+000-RA (ORMAZA ERROTONDA) ETA LAGUNTZAKO BIDEA P.K. 16+652-N, ondoko terminoetan:

"2.- Akordio hau betetze aldera, Bizkaiko Foru Aldundiaren Obra Sailak konpromisoa hartzen du gaindi ezin daitekeen MILIOI BAT ETA BOSTEHUN (1.500.000 €) EUROKO zenbatekoa 2010eko ekitaldiko aurrekontuaren kargura hartzea.

BIGARRENA: Alkatetza-Lehndakaritzari eskumena ematea akordio hau exekutzeko egoki iritzitako xedapenak emateko.

Alkateak alderdi popularreko eta alderdi sozialistako kideek saioa utzi zuten, gai-zerrendako 191 eta 195 arteko puntuak kendu zituen, biak

VÍA AUXILIAR EN P.K. 16+652.

A propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por unanimidad:

PRIMERO.- Aprobar la modificación de la Cláusula 3.2 del Anexo "Anexo al Convenio suscrito con fecha 28 de abril de 1.997 y con respecto al vial BI 3737: P.K. 16+245 (c/ Ollarretxe) al P.K. 17+000 (Rotonda Ormaza) y vía auxiliar en P.K. 16+652" al Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Obras Públicas, y el Ayuntamiento de Getxo como Anexo al Convenio suscrito con fecha 28 de abril de 1.997 y con respecto al vial BI 3737: P.K. 16+245 (C/ OLLARRETXE) AL P.K. 17+000 (ROTONDA ORMAZA) Y VÍA AUXILIAR EN P.K. 16+652, en los siguientes términos:

"2.- A los efectos establecidos en el presente Convenio el Departamento de Obras Públicas de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a aportar con cargo al ejercicio presupuestario 2010 la cantidad máxima e irrebachable de UN MILLON QUINIENTOS MIL (1.500.000 €) EUROS."

SEGUNDO: Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas disposiciones sean precisas en orden a la ejecución del presente acuerdo.

El Alcalde ante el abandono de la sesión por parte de los corporativos del grupo Popular y del grupo Socialista retira del orden del día los puntos 191 a

barne, aipatutako alderdi politikoek egindako mozioak zirelako. Hala ere, geroagoko osoko bilkuretan berriz aritzeko eska dezakete.

195 ambos inclusive, que se refieren a mociones presentadas por los indicados grupos políticos, sin perjuicio de que estos grupos puedan plantear su inclusión en futuras sesiones plenarias.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

192.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, UDAL SEINALATZE ESKULIBURUARI BURUZKOA.

192º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ MANUAL DE SEÑALÉTICA MUNICIPAL.

Horrako Mozio hori kendu izan da

Fue retirada la Moción de referencia.

193.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, ALDAPAS AUZOAN IBERDROLAKO DORREAK LURPERATZEARI EDO KENTZEARI BURUZKOA.

193º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/SOTERRAMIENTO O ELIMINACIÓN DE LAS TORRES DE IBERDROLA EN EL BARRIO DE ALDAPAS.

Horrako Mozio hori kendu izan da

Fue retirada la Moción de referencia.

194.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, ALDAPASEKO AUZOKIDEEK ERANTZUN BAT BEHAR DUTE GAIARI BURUZKOA.

194º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LOS VECINOS DE ALDAPAS MERECE UNA RESPUESTA.

Horrako Mozio hori kendu izan da

Fue retirada la Moción de referencia.

195.- POPULAR UDAL TALDEAREN

195º.- MOCIÓN DEL GRUPO

MOZIOA, GETXO ANTZOKIAREN
3. FASEA EXEKUTATZEKO
KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA
BALIOGABETZEARI BURUZKOA.

Horrako Mozio hori kendu izan da

MUNICIPAL POPULAR
S/ANULACIÓN DE LA
ADJUDICACIÓN CONTRATO
PARA LA EJECUCIÓN DE LA FASE 3
DEL GETXO ANTZOKIA.

Fue retirada la Moción de referencia.

196.- SOZIALISTA UDAL
TALDEAREN MOZIOA, GETXO
UDALERRIAN DENBORA BANKUA
SUSTATZEKO AZTERKETARI
BURUZKOA.

Horrako Mozio hori kendu izan da

196º.- MOCIÓN DEL GRUPO
MUNICIPAL SOCIALISTA
S/ESTUDIO PARA IMPULSAR UN
BANCO DE TIEMPO EN EL
MUNICIPIO DE GETXO.

Fue retirada la Moción de referencia.

GALDE-ESKEAK

Ez zen galde-eskerik izan.

RUEGOS Y PREGUNTAS

No se produjeron ruegos ni preguntas.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako hamaikak eta hogeirenean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las once horas y veinte minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.